

푸틴 정부의 입맛에 맞게 변형된 '붉은 군대는 가장 강력하다'

РСФСР

로깅 글리젠도 죽었고 떡밥도 제한되고 하니 간만에 노래 얘기나 써봐야지.

'붉은 군대는 가장 강력하다'라는 노래를 모르는 로봉이는 없을듯. 가장 유명한 소련 군가 중 하나이고, 내전기를 배경으로 하는 대표적인 군가지.

위낙 유명한 곡이다 보니 리메이크 버전도 많은데 오늘 다뤄볼 버전은 러시아의 밴드 '류베'가 부른 버전임. 꽤 유명한지 러시아 군가 메들리에도 이 버전이 삽입되었더라.

전체적인 곡조는 별로 바뀐건 없는데 눈여겨볼 점으론 가사가 대폭 수정되었어.

절	러시아어	발음	한국어 번역
1	Белая армия, чёрный барон Снова готовят нам царский трон. Но от тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее!	벨라야 아르미야 초르니 바론 스노바 가또랏 남 차르스키 트론. 노 앳 타이기 다 브리판스키호 마레이 끄라스나야 아르미야 브세호 쉘르네이!	백군과 검은 남작 ^[6] 이 차르의 옥좌를 다시 준비하려 한다. 그러나 타이가에서 영국의 바다까지 ^[7] 붉은 군대는 가장 강력하지 않은가!
후렴	Так пусть же Красная Сжимает властно Свой штык мозолистой рукой, И все должны мы, Неудержимо Идти в последний смертный бой!	딱 루숫쥬 끄라스나야 스쥐마엿 블라스뜨나 스보이 슈퍽 마줄리스또이 루고이, 이 브세 돌쥬니 미, 니에우데르쥬마 이띠 ~ 빠슬렛니 스메랏니 보이!	바로 그렇게 붉은 군대여, 충감을 든 억센 손으로 위력 있게 압박하라. 그리고 우리 모두는 두려워하지 않으며, 마지막 죽음의 결전으로 가야만 한다!
2	Красная Армия, марш марш вперёд! Реввоенсовет нас в бой зовёт. Ведь от тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее!	끄라스나야 아르미야, 마르쉬 마르쉬 브세 랏! 렙바옌싸벳 나스 브 보이 자봇. 벳 앳 타이기 다 브리판스키호 마레이 끄라스나야 아르미야 브세호 쉘르네이!	붉은 군대여, 앞으로 행진하라! 혁명군사위원회가 그대를 전장으로 부른다. 타이가에서 영국의 바다까지 붉은 군대는 가장 강력하지 않은가!
3	Мы раздуваем пожар мировой, Церкви и тюрьмы сравниваем ^[8] с землёй. Ведь от тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее!	미 라즈두바옌 빠자르 미라보이, 첼비 튜르미 쓰라브나옌 쓰 제을로이. 벳 앳 타이기 다 브리판스키호 마레이 끄라스나야 아르미야 브세호 쉘르네이!	우리는 세상의 불을 일으켜 교회와 감옥을 지면과 같게 만들어 버릴 것이 다. 타이가에서 영국의 바다까지 붉은 군대는 가장 강력하지 않은가!

원곡

절	러시아어	발음	한국어 번역	영어 번역
1	Красная армия, доблестный флот Непобедимый, как наш народ. Ведь от тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее!	크라스나야 아르미야 도브레스 니 플롯 네포베디미 까꼬 나쉬 나로드 벨 올 타이기도 브리탄스키호 마레이 크라스나야 아르미야 프세호 실 네이	붉은 군대, 용맹스런 함대여 우리 인민들처럼 굳건하구나! 타이가에서 영국의 바다까지 붉은 군대는 가장 강력하지 않은 가!	The Red Army, the valiant navy Are invincible like our very people! For from the taiga to the British seas The Red Army Is the Strongest.
후 렴	Да будет Красная Непобедима! На страже Родины родной! И все должны мы, Неудержим о Идти на справедливый бой!	다 부뎃 크라스나야 네포베디마 나 스트라제 로디니 룯노이 이 베스 달쥬니미 네우더지마 잇티 나 스프라벨리비 보이	그러니 붉은 군대야! 불패의 군대여! 조국의 운명을 건 전투서! 그리고 우리 모두는 멈출 수 없이 정의의 전쟁으로 가야만 한다!	May the Red Army! be undefeatable! On guard of our native land! And all of us must march, unstop- pable Into a righteous battle!
2	Красная Армия, марш марш в перёд! Родина-мать нас в бой зовёт. Ведь от тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее!	크라스나야 아르미야 마쉬 마쉬 피롯 로디나 맛 나습 보이 자봇 벨 올 타이기도 브리탄스키호 마레이 크라스나야 아르미야 프세호 실 네이	붉은 군대여, 앞으로 행진하라! 어머니 조국이 우리를 전장으로 부른다. 타이가에서 영국의 바다까지 붉은 군대는 가장 강력하지 않은 가!	The Red Army, march, march for- ward! The Motherland calls you to bat- tle. For from the taiga to the British seas The Red Army Is the Strongest!
3	Мир мы построим на этой зем- ле, С верою, правдою во главе. Ведь от тайги до британских морей Русская Армия всех сильнее!	밀 의 포스트로임 나 에타 지레 스 베로유 프랍도유 보 글라베 벨 올 타이기도 브리탄스키호 마레이 루스카야 아르미야 프세호 실 네이	이 지구 상에서 우린 "평화"를 세 운다. 신념과, 진실이 넘쳐흐르네. 타이가에서 영국의 바다까지 러시아의 군대가 가장 강력하지 않은가!	We shall build peace upon this earth. With faith and truth at its head. For from the taiga to the British seas The Russian Army Is the Strong- est!

류베 버전

도입부에서 브랑겔 운운하는 부분은 붉은 군대(말만 붉은 군대지 강 러시아 연방군)찬양으로 교체되었고, '혁명군사위원회', '교회와 감옥을 쓸어버리자'같은 공산주의, 반정교회적인 가사도 모조리 삭제했지. 그리고 원곡에 없던 '조국'이란 단어를 추가해 애국심을 강조한 것도 눈에 띄여.

종합하자면 원곡 가사를 '붉은 군대'라는 단어만 남겨두고 모조리 뜯어고쳐 러시아 애국주의를 강조하는 평범한(?) 군가로 바꿨지.

이렇게 된 이유는 류베가 원래 반소/반공적인 밴드였고, 또 이 곡이 처음 공개된게 러시아 연방 성립 25주년 행사다보니까 러시아 정부의 입맛에 맞게 개사한 듯 함.

근데 소련시절을 그리워 하는 러시아인들은 류베 버전이 별로 마음에 들진 않는듯 해. 위에 올린 유튜브의 댓글을 몇개 보자면

"왜 가사를 바꾼거냐? 누구의 의도고 누가 바꿨을까?" "가사를 너무 바꿔놔서 원래의 의미가 사라졌어" "그 아름다운 노래를 이딴 식으로 다시 부르는건 붉은 군대의 영웅이 아니라 자유 러시아 군단의 구울들을 기리는 것 같군" "우리 조상들이 이 노래를 듣는다면 우리에게 실망할거야" "자본주의자들의 노래를 들으니 귀가 썩는다. 원곡을 들려줘!" 같은 부정적인 반응이 상당수더라.

그러니 로봉이들은 '붉은 군대는 가장 강력하다'를 들을땐 자본주의자의 유사품에 주의하도록 하자.